

ITEKA RYA MINISITIRI
N°04 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA
IBIKORWA BIDA HUNGABANYWA
BITAGOMBA GUHAGARARA N'UBURYO
UBURENGANZIRA KU GUHAGARIKA
IMIRIMO BUKORESHA MURI IBYO
BIKORWA

MINISTERIAL ORDER N°04 OF 13/07/2010
DETERMINING ESSENTIAL SERVICES
THAT SHOULD NOT STOP AND THE
TERMS AND CONDITIONS OF
EXERCISING THE RIGHT TO STRIKE IN
THESE SERVICES

ARRETE MINISTERIEL N° 04 DU 13/07/2010
DETERMINANT LES SERVICES
INDISPENSABLES ET LES MODALITES
D'EXERCICE DU DROIT DE GREVE DANS
CES SERVICES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Uburenganzira bwo guhagarika
imirimo n'ubwo gufunga ikigo

Article 2: Right to strike and lock-out

Article 2: Droit de grève et du lock-out

Ingingo ya 3: Ibikorwa bidahungabanywa
bitagomba guhagarara igihe hakoreshya
uburenganzira bwo guhagarika imirimo
cyangwa gufunga ikigo

Article 3: Essential services that cannot be
interrupted in exercising the right to strike or
lock-out

Article 3: Services indispensables au cours de
l'exercice du droit de grève et du lock-out

UMUTWE WA: IBIKORWA
BIDA HUNGABANYWA

CHAPTER II: INDISPENSABLE SERVICES

CHAPITRE II: SERVICES
INDISPENSABLES

Ingingo ya 4: Ibikorwa bidahungabanywa
bitagomba guhagarara bigamije
uburenganzira bw'ibanze bwa muntu
n'umutekano we

Article 4: Essential services that cannot be
interrupted permitting the maintainance of
necessary minimum service for the security of
people

Article 4: Services indispensables en rapport
avec la liberté fondamentale de la
personne et sa sécurité

Ingingo ya 5: Ibikorwa bidahungabanywa
bitagomba guhagarara byerekeye

Article 5: Essential services that shall not be
interrupted meant to safeguard the right to life
and health

Article 5: Services indispensables liés au droit à
la vie et à la santé

uburenganzira bwo kubaho no ku buzima bwiza

Ingingo ya 6: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara byerekeye uburenganzira bwo kujya aho ushaka

Article 6: Services indispensables liés à la liberté de circulation

Ingingo ya 7: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara bijyanye n'uburenganzira bwo guhererekanya amakuru no kumenya akenewe

Article 7: Services indispensables liés à la liberté de communication et d'information

Ingingo ya 8: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara bijyanye n'uburenganzira ku bwigenge n'umutekano

Article 8: Services indispensables liés à la liberté et à la sécurité

Ingingo ya 9: Ibikorwa bibujijwe guhungabanywa no guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo

Article 9: Services essentiels pour lesquels la grève ou le lock-out est interdit

UMUTWE WA III: UBURYO UBURENGANZIRA BWO GUHAGARIKA IMIRIMO BUKORESHWA

CHAPITRE III: MODALITIES OF EXERCISING THE RIGHT TO STRIKE

CHAPITRE III: MODALITES D'EXERCICE DU DROIT DE GREVE

Ingingo ya 10: Imenyekanisha ry'ishyirwa mu bikorwa ry'uburenganzira bwo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo

Article 10: Notification of the decision to exercise the right to strike or lock-out

Article 10: Notification de l'exercice du droit de grève et du lock-out

Ingingo ya 11: Irangira ry'ihagarikwa ry'imirimo n'ifunga ry'ikigo

Article 11: End of strike or lock-out

Article 11: Fin de la grève et du lock-out

Ingingo ya 12: Ibihe bibujijwemo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo

Article 12: Prohibited time to exercise a strike or lock-out

Article 12: Périodes auxquelles la grève ou le lock-out est interdits

UMUTWE WA IV: IBIHANO

Ingingo ya 13: Ibihano

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 15: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

CHAPTER IV: PENALTIES

Article 13: Penalties

Article 14: Repealing provision

CHAPTER V: FINAL PROVISION

Article 15: Commencement

CHAPITRE IV: SANCTIONS

Article 13 : Sanctions

Article 14: Disposition abrogatoire

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 15: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°04 RYO KUWA
13/07/2010 RIGENA IBIKORWA
BIDAHUNGABANYWA BITAGOMBA
GUHAGARARA N'UBURYO
UBURENGANZIRA KU GUHAGARIKA
IMIRIMO BUKORESHA MURI IBYO
BIKORWA**

**MINISTERIAL ORDER N°04 OF 13/07/2010
DETERMINING ESSENTIAL SERVICES
THAT SHOULD NOT STOP AND THE
TERMS AND CONDITIONS OF
EXERCISING THE RIGHT TO STRIKE IN
THESE SERVICES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 04 DU 13/07/2010
DETERMINANT LES SERVICES
INDISPENSABLES ET LES MODALITES
D'EXERCICE DU DROIT DE GREVE DANS
CES SERVICES**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,

The Minister of Public Service and Labour,

**Le Ministre de la Fonction Publique et du
Travail,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavugurwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo yaryo ya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa
27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane
cyane mu ngingo yaryo ya 155 ;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009
regulating labour in Rwanda, especially in Article
155;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant
réglementation du travail au Rwanda,
spécialement en son article 155;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 29/01/2010,
imaze kubisuzuma no kubyemeza.

After consideration and approval by the Cabinet
in its session of 29/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des
Ministres, en sa séance du 29/01/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Article One: Purpose of this Order

Ingingo ya mberere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije kugena ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara n'uburyo uburenganzira ku guhagarika imirimo bukoreshwa muri ibyo bikorwa.

Le présent arrêté détermine les services indispensables et les modalités d'exercice du droit de grève dans ces services.

Article 2: Right to strike and lock-out

Ingingo ya 2: Uburenganzira bwo guhagarika imirimo n'ubwo gufunga ikigo

Guhagarika imirimo ku bakozi no gufunga ikigo ku mukoresha biremewe igihe hubahirijwe ibiteganyijwe mu itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

La grève des travailleurs ou le lock-out pour l'employeur est permise lorsqu'elle faite dans le respect de la réglementation du travail au Rwanda.

Article 3: Essential services that cannot be interrupted in exercising the right to strike or lock-out

Ingingo ya 3: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara igihe hakoreshwa uburenganzira bwo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo

Ibikorwa bidahungabanwa ni ibigamije gutuma uburenganzira bw'ibanze bw'abandi budahungabanywa nk'uburenganzira bwo kubaho, uburenganzira ku buzima bwiza, uburenganzira ku bwigenge n'umutekano, uburenganzira bwo kujya aho ushaka, uburenganzira bwo guhererekanya amakuru no kumenya amakuru.

Les services indispensables sont notamment ceux qui tendent à assurer la protection des droits fondamentaux des autres tel que le droit à la vie, le droit au bien-être social, le droit à la liberté et à la sécurité, le droit de circulation, le droit à la communication et à l'information.

UMUTWE WA II: IBIKORWA BIDAHUNGABANYWA

Ingingo ya 4: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara bigamije uburenganzira bw'ibanze bwa muntu n'umutekano we

Guhagarika imirimo kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo k'umukoresha ntibigomba guhungabanya cyangwa guhagarika ibikorwa ry'imirimo ikurikira:

1° imirimo n'ibikorwa by'ubutabazi bikorwa n'imiryango itabara imbabare cyangwa amashyirahamwe akora ibikorwa by'ubutabazi;

2° imirimo n'ibikorwa bigamije kuzimya umurimo.

Ingingo ya 5: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara byerekeye uburenganzira bwo kubaho no ku buzima bwiza

Guhagarika imirimo kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo k'umukoresha ntibigomba guhungabanya cyangwa guhagarika ibikorwa ry'imirimo ikurikira:

1° imirimo n'ibikorwa by'ubuvuzi bigamije kwita ku barwayi basanzwe bari mu bitaro no mu mavuriro anyuranye;

CHAPTER II: INDISPENSABLE SERVICES

Article 4: Essential services that cannot be interrupted permitting the maintainance of necessary minimum service for the security of people

Strike or lock-out shall not interrupt or stop the following services:

1° services and works done by aid agencies or organisations involved in rescue operations and humanitarian work;

2° services and works aimed at fire extinguishing.

Article 5: Essential services that shall not be interrupted meant to safeguard the right to life and health

Strike or lock-out shall not interrupt or stop the following services:

1° activities and medical services aimed at treating admitted patients in different hospitals and dispensaries;

CHAPITRE II: SERVICES INDISPENSABLES

Article 4: Services indispensables en rapport avec la liberté fondamentale de la personne et sa sécurité

La grève des travailleurs ou le lock-out pour l'employeur ne doit pas entraver ou arrêter l'exécution des activités suivantes :

1° les services et activités de secourisme accomplis par les organisations humanitaires ou des associations exerçant des activités d'ordre humanitaire;

2° les services et activités ayant pour mission l'extinction de l'incendie.

Article 5: Services indispensables liés au droit à la vie et à la santé

La grève des travailleurs ou le lock-out pour l'employeur ne doit pas entraver ou arrêter l'exécution des activités suivantes:

1° les services et activités d'ordre médical d'assurer les soins médicaux des malades déjà hospitalisés dans des cliniques, hôpitaux et des différents dispensaires;

- 2° imirimo ijyanye n'ikwirakwiza ry'amazi, amariba y'amazi, ibitembo binyuramo amazi cyangwa ibindi bintu byose byatuma abaturiyeye aho ibikorwa byo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo bikorerwa bashobora kwicwa n'umwuma;
- 3° imirimo yerekeye ikwirakwizwa ry'umuriro w'amashyamba, ingomero zitanga ingufu z'umuriro cyangwa intsinga zinyuramo umuriro ziri aho ibyo bikorwa bikorerwa;
- 4° imirimo ijyanye no guhaha mu masoko cyangwa ahandi hantu abantu basanzwe bahahira ibiribwa by'ibanze;
- 5° imirimo ijyanye no gutwara no kuyora imyanda yaba iyo mu misarane cyangwa mu ngarani.

Ingingo ya 6: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara byerekeye uburenganzira bwo kujya aho ushaka

Guhagarika imirimo kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo k'umukoresha ntibigomba guhungabanywa cyangwa guhagarika ikorwa ry'imirimo ikurikira:

- 1° gutwara abagenzi mu mihanda, mu mazi mu kirere, mu nzira nyabagendwa;

- 2° services aimed at water distribution, water tanks and pipes or other Works that may cause dehydration to the residents of the area the strike or lock-out is to be carried out in;
- 3° services aimed at electricity distribution, works on water dams or electrical wires located in the area the strike or lock-out is to be carried out;
- 4° services aimed at purchasing foodstuffs from markets or other authorised places that sell basic food commodities;
- 5° services related to sanitation and hygiene in home or toilets.

Article 6: Essential services that shall not be interrupted aimedat freedom of movement of people

Strike or lock-out shall not interrupt or stop the following services:

- 1° public transportation of people on land, water and air;

- 2° les services et activités en rapport avec l'alimentation en eau potable, des bornes fontaines, des tuyaux de conduite d'eau ou autres choses qui peuvent provoquer la calamité des personnes pour manque d'eau avoisinant les lieux de grève ou de lock-out;
- 3° les services et activités en rapport avec l'électrification, des barrages ou des câbles électriques se trouvant sur les lieux d'activités;
- 4° les services et activités en rapport avec l'approvisionnement aux marchés ou autres endroits où des personnes s'approvisionnent habituellement en aliments de base;
- 5° les services et activités en rapport avec le ramassage des ordures dans des latrines ou dans des composts.

Article 6: Services indispensables liés à la liberté de circulation

La grève des travailleurs ou le lock-out pour l'employeur ne doit pas entraver ou arrêter l'exécution des activités suivantes :

- 1° transport des voyageurs sur des routes, des voies aériennes et maritimes;

2° imirimo irebana no kugemura, gukwirakwiza no kugurisha amavuta akorehwa n'ibinyabiziga, amato n'indege;

3° imirimo ikorerwa ku bibuga by'indege n'ijyanye no kuyobora indege.

2° activities related to supplying, distributions and selling of fuel and oil;

3° activities carried out at Airports and Air traffic control.

2° les activités de fourniture, de distribution et de commercialisation des carburants;

3° les activités effectuées aux aéroports et celles de control du trafic aérien.

Ingingo ya 7: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara bijyanye n'uburenganzira bwo guhererekanya amakuru no kumenya akenewe

Guhagarika imirimo kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo k'umukoresha ntibigomba guhungabanya cyangwa guhagarika ikorwa ry'imirimo ikurikira:

1° ikwirakwiza ry'amajwi n'amashusho anyuzwa mu isakazamajwi nka radiyo, televisiyo cyangwa ubundi buryo bukoreshwa mu gutanga amakuru hagamijwe inyungu rusange;

2° amasomo atangirwa mu mashuri abanza n'ay'isumbuye ndetse no muri za kaminuza mu gihe cy'ibizamini mu rwego rw'Igihugu.

Article 7: Essential services that shall not be interrupted aimed at freedom of communication and information

Strike or lock-out shall not interrupt or stop the following services:

1° transmission and telecommunication services like radio and television transmissions and other means of communication and distribution of information for public interest;

2° teaching in Primary, Secondary and Universities in period of National Exams.

La grève des travailleurs ou le lock-out pour l'employeur ne doit pas entraver ou arrêter l'exécution des activités suivantes:

1° les services ou activités en rapport avec la diffusion des voix et des images à travers les mass media tels des radios, télévisions ou autres moyens utilisés pour la communication et l'information dans le cadre d'intérêt général;

2° les services ou activités d'enseignement dispensé dans des écoles primaires et secondaires et dans des universités pendant les examens nationaux.

Ingingo ya 8: Ibikorwa bidahungabanywa bitagamba guhagarara bijyanye n'uburenganzira ku bwigenge n'umutekano

Guhagarika imirimo kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo k'umukoresha ntibigomba guhungabanya cyangwa guhagarika ikorwa ry'imirimo ikurikira:

1° kubuza abakozi uburenganzira bahabwa n'amategeko cyangwa abakoresha banze kwifatanya na bagenzi babo mu bikorwa byo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo;

2° Indi mirimo nkenerwa ikorerwa mu kigo ku buryo ihagarikwa ryayo rishobora gutera ingaruka ku buzima rusange bw'abantu no ku bidukikije, by'umwihariko.

Ingingo ya 9: Ibikorwa bibujijwe guhungabanywa no guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo

Ibikorwa bidahungabanywa aho guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo bibujijwe ni ibi bikurikira:

1° imirimo n'ibikorwa bigamije umutekano rusange w'abantu n'ibyabo. Muri ibyo harimo ibikorwa bya gisirikare, ibya Polisi n'iby'abazamu n'abarinzi bakoresha intwari;

Article 8: Essential services that shall not be interrupted aimed at freedom and security

Strike or lock-out shall not interrupt or stop the following services:

1° to deny workers or employers not participating in the strike or lock-out the enjoyment of their rights;

2° other basic services that if stopped can cause negative effects to the health of the people in general and the environment in particular.

Article 9: Essential services where Strike or lock-out is prohibited

Essential services where Strike or lock-out is prohibited shall the following:

1° services and works aimed at providing security of people and their property. These include military services, police and armed security guards;

Article 8: Services indispensables liés à la liberté et à la sécurité

La grève des travailleurs ou le lock-out pour l'employeur ne doit pas entraver ou arrêter l'exécution des activités suivantes:

1° empêcher des travailleurs ou des employeurs non grévistes de jouir des droits leur reconnus légalement;

2° autres services ou activités nécessaires exécutés au sein de l'entreprise de façon que leur arrêt peut entraîner des conséquences néfastes sur la santé des personnes en général et sur l'environnement en particulier.

Article 9: Services essentiels pour lesquels la grève ou le lock-out est interdit

Les services essentiels pour lesquels la grève ou le lock-out est interdits sont les suivants:

1° les services et activités liés à la sécurité générale des personnes et de leurs biens. Entre autres, ces services comprennent les services militaires, ceux de la Police, des gardiens et des agents assurant la sécurité au moyen des armes;

2° services and works that are involved in guarding prisons and police cells and in guarding one or many people using arms.

2° les services et activités ayant pour mission la garde des cachots et des prisons et à assurer la sécurité d'un seul ou de plusieurs individus à l'aide des armes.

UMUTWE WA III: UBURYO UBURENGANZIRA BWO GUHAGARIKA IMIRIMO BUKORESHWA

CHAPITRE III: MODALITIES OF EXERCISING THE RIGHT TO STRIKE

CHAPITRE III: MODALITES D'EXERCICE DU DROIT DE GREVE

Ingingo ya 10: Imenyekanisha ry'ishyirwa mu bikorwa ry'uburenganzira bwo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo

Article 10: Notification of the decision to exercise the right to strike or lock-out

Article 10: Notification de l'exercice du droit de grève et du lock-out

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 4, iya 5, iya 6, iya 7 n'iya 8 z'iri teka, abakozi cyangwa abakoresha bategura igikorwa cyo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo bagomba kubanza kubimenyesha inzego zibishinzwe ziri aho bizakorerwa mu gihe cy'iminsi icumi (10) mbere y'uko bitangira kandi bakerekana ibikorwa bya ngombwa bitagomba guhagarara, bagatanga gahunda n'ingengabihe y'igihe imirimo izahagarara, igihe imirimo ya ngombwa ikorerwa n'uko abayikora bagenda basimburana.

Without prejudice to the provisions of Article 4,5,6,7 and 8 of this Order, workers or employers who are organising strike or lock-out shall first inform relevant authorities in the area of exercising the strike or lock-out within a period of ten (10) days before their commencement and cite essential services that shall not stop, give a clear programme and schedule of complete strike, carry out necessary activities and the rotation of people carrying out these services.

Sans préjudice des dispositions des articles 4, 5, 6, 7 et 8 du présent arrêté, des travailleurs ou des employeurs qui envisagent de faire la grève ou le lock-out doivent avertir des instances habilitées dans un délai de dix (10) jours avant leur commencement et présenter des services indispensables et indiquer le calendrier horaire de l'arrêt des activités, du temps consacré à l'exercice des services indispensables ainsi que le relais des exécutants.

Iyo bizakorerwa mu Karere kamwe, ibaruwa imenyeshya yandikirwa Umuyobozi w'Akarere, Guverineri w'Intara akagenerwa kopi.

Where the exercise is to be carried out in one District, the notification letter shall be addressed to the District Mayor with a copy to the Governor of Province.

Lorsqu'ils seront exercés dans un seul District, l'acte de notification est adressé au Maire du District avec copie au Gouverneur de Province.

Iyo bizakorerwa mu Turere turenze kamwe, handikirwa Guverineri w'Intara, Ministiri ufite

Where the exercise is to be carried out in more than one District, the notification letter shall be

Lorsqu'ils seront exercés dans plus d'un District, la lettre de notification est adressée au

umutekano w'imbere mu Gihugu mu nshingano ze na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze bakagenerwa kopi.

Iyo guhagarika imirimo cyangwa gufunga Ikigo bizakorera mu Mujyi wa Kigali, ibaruwa imenyeshya ishikizwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, Minisitiri ufite umutekano w'imbere mu Gihugu mu nshingano ze na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze, bakagenerwa kopi.

Umuyobozi wamenyeshyewe agomba kuba yafashe icyemezo kuri gahunda n'imirimo ya ngombwa itagomba guhagarara mu gihe kitarenze amasaha mirongo irindwi n'abiri (72) abonye ibaruwa imenyeshya.

Iyo Umuyobozi wamenyeshyewe adashoboye kumvikana n'abakozi n'abakoresha bashaka guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo kuri gahunda yatanzwe, ubifitemo inyungu, ashakiriza ikibazo Biro y'Inama Nkuru y'Umurimo igomba kuba yagifasheho icyemezo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhereye igihe yakiriyeho ikibazo.

Ingingo ya 11: Irangira ry'ihagarikwa ry'imirimo n'ifunga ry'ikigo

Guhagarika imirimo kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo k'umukoresha birangirana n'igihe cyatanzwe mu ibaruwa imenyeshya. Iyo iki gihe kirangiye bagakomeza, ibikorwa bakoze biba binyuranyije n'amategeko bigakurikiranwa kandi

addressed to the Governor of Province with copies to the Minister having Internal Security in his/her attributions and the Minister having Labour in his/her attributions.

Where the strike or lock-out are to be exercised in City of Kigali, the notification letter shall be addressed to the Mayor of the City of Kigali and gives copies to the Minister having Internal Security in his/her attributions and Minister having Labour in his/her attributions.

The notified authority shall make a decision on the programme of the essential services that shall not stop within seventy-two (72) hours after receipt of the notification letter.

Where the notified official cannot agree with the workers and employers wishing to carry out a strike or a lock out on the given programmes, the interested party addresses the issue to the National Labour Council that shall make a decision on it within a period not exceeding seven (7) days after receipt of the request.

Article 11: End of strike or lock-out

Strike or lock out period shall end at the time specified in the notification letter. Where such a period expires and they continue to strike or lock-out, such activities carried out by the workers or

Gouverneur de Province avec copie au Ministre ayant la Sécurité intérieure dans ses attributions et au Ministre ayant le Travail dans ses attributions.

Lorsque la grève ou le lock-out sera exercé dans la Ville de Kigali, la lettre de notification est adressée au Maire de la Ville de Kigali avec copie au Ministre ayant la Sécurité intérieure dans ses attributions et au Ministre ayant le Travail dans ses attributions.

L'autorité notifiée doit avoir pris la décision sur le calendrier horaire des services indispensables dans un délai ne dépassant pas soixante douze (72) heures à partir de la réception de l'acte de notification.

Lorsque l'autorité notifiée ne parvient pas à s'entendre avec les travailleurs et les employées qui veulent faire la grève ou le lock-out sur l'horaire fixé, elle soumet le problème au Bureau du Conseil National du Travail qui doit prendre la décision endéans sept (7) jour dès la réception du problème.

Article 11: Fin de la grève et du lock-out

La grève des travailleurs ou le lock-out des employeurs prend fin avec le délai imparti dans la lettre de notification. S'ils enchaînent au-delà, des actes accomplis sont contraires à la loi et sont

bigahanishwa amategeko akurikizwa ku bakozi cyangwa umukoresha wabikoze atubahirije inzira za ngombwa.

Ku mpamvu z'inyungu rusange n'ubuzima bw'abaturage, Ubuyobozi bushobora guhagarika ibikorwa byo guhagarika akazi kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo kw'abakoresha iyo ubuzima bw'Igihugu n'abagituye bugiye guhagaragara.

Ingingo ya 12: Ibihe bibujijwemo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo

Birabujijwe guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo mu minsi itanu (5) ibanziriza amatora yo ku rwego rw'Imirenge, urw'Uturere, ku rwego rw'Igihugu no mu yindi minsi icumi (10) iyakurikira.

Ingingo ya 13: Ibihano

Abakozi bahagaritse imirimo cyangwa umukoresha ufunze ikigo bagamije kwima abakozi akazi mu buryo bunyuranyije n'iri teka, bahanishwa ibihano biteganyijwe mu itegeko rigenga umurimo mu Rwanda hatabujijwe guhanishwa ibindi bihano biremereye biteganwa n'andi mategeko hakurikijwe uburemere bw'amakosa yakozwe.

employers without following proper procedures are illegal and contrary to the Law.

For public interest and the health of the population, the Authorities may stop the workers and the employers from exercising the strike or lock-out.

Article 12: Prohibited time to exercise a strike or lock-out

It shall be prohibited to exercise a strike or lock out within 5 days before and 10 days after the elections at the Sector, District and National levels.

Article 13: Penalties

Workers who strike or employers who lock-out with the intention of denying jobs to workers contrary to this Order shall be punishable to penalties provided for in the Law regulating Labour in Rwanda without prejudice to other tough penalties provided in other Laws depending on the seriousness of the offence.

sanctionnés par la législation en vigueur pour des travailleurs ou des employeurs qui agissent en violation de la procédure normale.

Pour cause d'intérêt général et de la vie publique, l'Administration peut mettre fin à la grève des travailleurs ou le lock-out des employeurs si la vie du pays et des citoyens sont en danger.

Article 12: Périodes auxquelles la grève ou le lock-out est interdits

Il est interdit de faire la grève ou le lock-out pendant la période de cinq (5) jours précédant les élections au niveau des Secteurs, Districts et au niveau national et dans les autres dix (10) jours.

Article 13: Sanctions

Tout travailleur gréviste et tout employeur qui procède à la fermeture de l'entreprise en vue de l'arrêt des activités en violation du présent arrêté est puni des sanctions prévues dans la loi portant réglementation du travail au Rwanda sans préjudice des autres sanctions plus sévères prévues dans d'autres lois eu égard à la gravité des fautes commises.

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 14: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 14: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 15: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 15: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 15: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **13/07/2010**

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Kigali, on **13/07/2010**

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Kigali, le **13/07/2010**

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux